



6+

## DOSSIER

### SPECTACLE MUSICAL

D'après le livre du même nom de Saša Stanišić  
Adapté et mis en scène par Charlotte Huldi  
Traduction en français de Clea Eden  
Musique de Sara Grimm & Melanie Kummer  
Jouée en deux versions linguistiques FR(DE) & DE(FR)

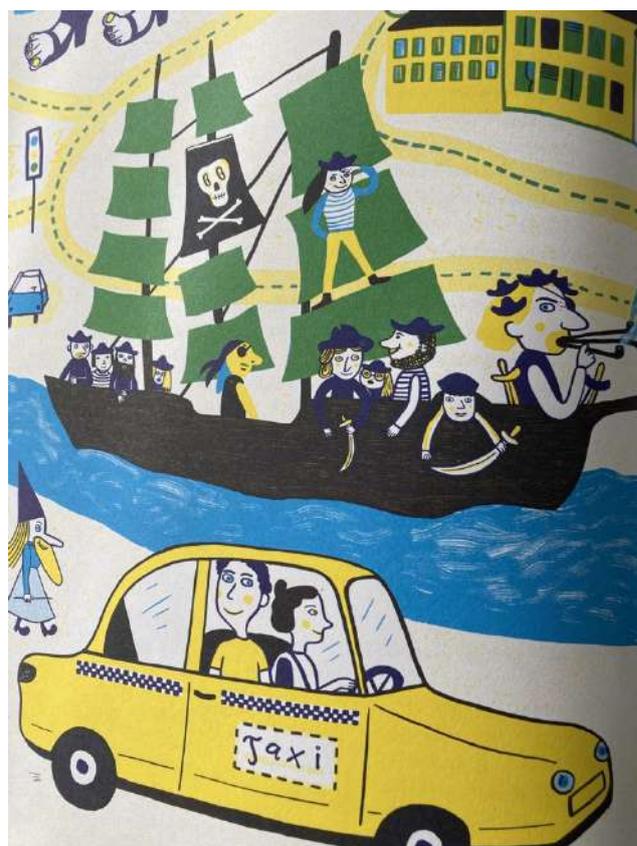
PRODUCTION La Grenouille  
Theaterzentrum junges Publikum/  
Centre théâtre jeune public Biel/Bienne 2024

Première DE(FR)  
22. November 2024 BIOTOP Biel/Bienne  
Première FR(DE)  
21 mars 2025 BIOTOP Biel/Bienne

# HEY, HEY, HEY, TAXI!

## HEY, HEY, HEY, TAXI!

La Grenouille met en scène un spectacle musical basé sur les histoires pétillantes, drôles, intelligentes et surprenantes de Hey, hey, hey Taxi! de Saša Stanišić, traitant du départ, des rencontres inattendues et du retour à la maison. Dans une sorte de jeu radiophonique en direct, le public est emmené dans divers voyages et histoires où presque tout est possible lorsque l'imagination est en marche - un art de la narration par excellence. Charlotte Huldi adapte une sélection d'histoires du livre et les met en scène avec deux musiciennes-performatrices et un comédien. La pièce est jouée dans deux versions linguistiques, en allemand et en français. De nombreuses autres langues, inventées ou réelles, apparaissent également dans les histoires, comme dans la vraie vie.



## ÉQUIPE ARTISTIQUE

Jeu/musique live

Christoff Raphaël Mortagne  
Sara Grimm  
Melanie Kummer

Mise en scène & adaptation

Charlotte Huldi

Création musicale

Melanie Kummer, Sara Grimm

Traduction française

Clea Eden

Costumes, accessoires, scénographie

Dorothee Scheiffarth

Création lumière

Antoine Zivelonghi

Médiation culturelle

Maria Kattner

Technique

Célien Simon

Communication

Amandine Thévenon

Finances

Lisa Lysenko

Chargé de production

Lino Eden

Écoles

Hélène Burri

Soutien

Ville de Bienne, Canton de Berne, BSJB Kultur Culture, GVB,  
Pour-cent culturel Migros, Stiftung Theater Biel, Stiftung  
Vinatum, SIS, Églises réformées Bienne-Jura-Soleure

D'après le livre du même nom de Saša Stanišić, paru chez mairisch Verlag, Hambourg, en 2021, nominé pour le 'Prix de littérature jeunesse allemande 2022'.

Droits d'adaptation théâtrale: Bühnenverlag Weitendorf GmbH, Hambourg.

Le travail théâtral de La Grenouille – Centre théâtre jeune public est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne, BSJB Kultur – Culture – Association des communes régionales, par un contrat de prestations de 2024 à 2027. Direction artistique: Charlotte Huldi. La Grenouille fait partie du théâtre intergénérationnel BIOTOP, à Bienne.

## DATES CRÉATION

22.11 -04.12.2024 BIEL/BIENNE, théâtre BIOTOP DE(FR), 12-13 représentations

21.03-01.04.2024 BIEL/BIENNE, théâtre BIOTOP FR(DE), 12 représentations

Disponible dès janvier 2025 DE(FR) et avril FR(DE) pour la tournée

Illustrations dossier: de Katja Spitzer: tirées du livre Hey, hey, hey, Taxi! 2021, Mairisch-Verlag Hamburg

## LA PIÈCE HEY, HEY, HEY, TAXI!

D'après le livre pour enfants du même nom de Saša Stanišić. Adaptation de Charlotte Huld. Musique de Sara Grimm & Melanie Kummer. Un spectacle musical pour jeune public dès 6 ans.

Hey, hey, hey Taxi! Le voici déjà! Je monte dedans et nous partons. A travers notre ville, notre fleuve, se trouvent notre vivre-ensemble, notre joie, nos jeux, nos soucis, nos désirs, nos magasins et nos feux de signalisation, se trouvent nos fourmis et nos pigeons ! Nos magiciens, nos géants et nos pirates, nos nains, notre bonheur; tout est comme toujours ou un peu différent, le lion n'a-t-il pas un nouveau bonnet? Et pourquoi la chauffeuse de taxi grignote-t-elle le volant, est-ce que le taxi est fait de fromage, et la conductrice est une souris? Arrêtez, arrêtez – vers où est-ce que nous volons?

Les histoires, artistiquement construites, sont pétillantes, folles, parfois liées et absurdes. C'est un plaisir littéraire. Avec des personnages et des actions récurrents, elles sont habilement entrelacées les unes avec les autres. Chaque épisode est une expérience unique pleine de rebondissements surprenants, aboutissant toujours à un retour à la maison en toute sécurité. Peu importe où je suis catapulté, quelles que soient les aventures que je vis et les étranges créatures que je rencontre, à la fin je suis de retour à la maison.

Dans sa nouvelle production, La Grenouille adapte sur scène, avec des chansons décalées, des sons et des objets du quotidien transformés, une série d'histoires sauvages, drôles et inspirantes qui donnent confiance pour affronter la vie et laisser libre cours à l'imagination.

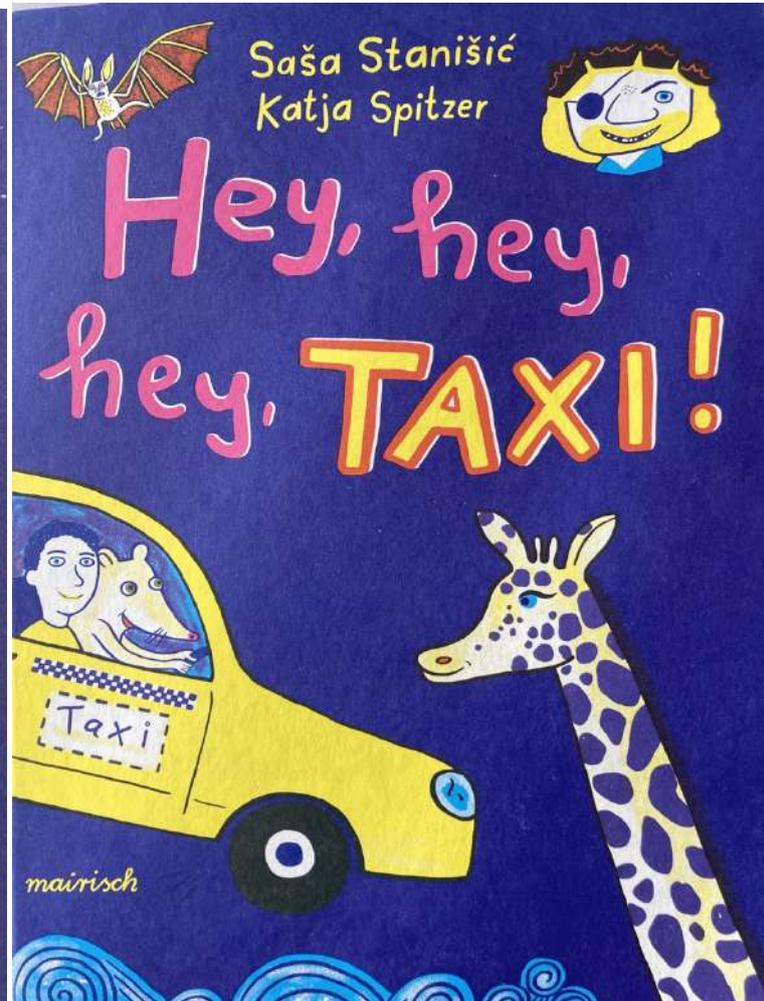
## THÈMES | CONTENU

Chaque départ est une invitation à ce que tout puisse arriver quand l'imagination est au rendez-vous. Les histoires créent des images pour ce qui préoccupe les enfants (et les adultes): la peur, le courage, la résistance, la perte, la justice, l'amitié, tout en restant légères, pleines d'humour et avec une touche de folie.

La nostalgie, la différence, les passions étranges, parler une langue que personne ne comprend, rétrécir soudainement et être presque invisible - lors de ces voyages, nous rencontrons des personnages archétypaux du monde de l'enfance tels que des dragons, des nains, des pirates devenus marins à terre, la girafe au cou court qui chante des chansons étrangement tristes, ou une héroïne qui ne veut plus toujours se battre et sauver les autres. Et pourtant, tous les personnages et histoires sont profondément enracinés dans le monde moderne.

## L'AUTEUR | LE LIVRE

Saša Stanišić compte parmi les auteurs allemands les plus importants de notre époque. Né en 1978 dans l'ex-Yougoslavie, à l'est de la Bosnie, il vit en Allemagne depuis 1992. Ses livres ont été traduits dans plus de trente langues, dont plusieurs en français, et ont été largement primés. En 2019, il a reçu le Prix du Livre Allemand (Deutscher Buchpreis) pour «Herkunft (Origines)» et le Preis der Leipziger Buchmesse de Leipzig pour «Vor dem Fest». Dans ses récits et romans, Stanišić laisse libre cours à l'imagination et à la langue, de manière poétique et ludique. Ses œuvres se distinguent par leur inventivité linguistique et leur humour. «Hey, hey, hey Taxi!» est son premier livre pour enfants, nommé en 2022 pour le Prix de littérature jeunesse allemande, catégorie livre pour enfants. Saša Stanišić vit et travaille à Hambourg.



## MISE EN SCÈNE & ADAPTATION / IDÉES MUSICALES ET ESTHÉTIQUES

### Réflexions sur la mise en scène, l'adaptation et la création musicale

La metteuse en scène Charlotte Huldli nourrit une passion pour le spectacle musical. Dans de nombreuses de ses mises en scène, le chant, ou la musique live, sont présents sur scène. Les histoires, avec leurs dialogues entraînants, leurs rebondissements toujours surprenants et leur style littéraire musical, sont une invitation à les mettre en musique. Que ce soit avec des chansons, des voix, des bruits, des sons complexes et des rythmes, ou des murmures, des bourdonnements, des craquements ou même des chants dissonants.

La vision est de concevoir cette adaptation comme une sorte de spectacle musical jazzy, d'adapter les histoires comme une sorte de libretto, entre parties racontées, jouées et chantées. Sur scène, il y a deux musiciennes-chanteuses polyvalentes avec une grande expérience de la performance scénique, et un comédien. Différents microphones avec leurs distorsions électroniques et leurs possibilités de superposition seront un élément de conception important, aux côtés d'instruments acoustiques, de la voix parlée et du jeu du comédien. Les histoires seront inventées et mises en forme en direct, parfois avec des bruits plus rythmés, parfois avec une cascade de mots, parfois avec des chansons polyphoniques composées. Des motifs récurrents et des chansons à thèmes seront utilisés et interprétés avec la voix, la boucle en direct, des instruments acoustiques et électroniques, ainsi que des accessoires du quotidien produisant des sons amusants. À partir du jeu et des possibilités de la voix, et de l'art de la transformation du comédien, les histoires et les aventures se déploieront, offrant de l'espace pour l'expérience, les émotions et l'imagination du/de la spectateur-ice. Une sorte de pièce radiophonique en directe, pleine de surprises.

### Esthétique visuelle

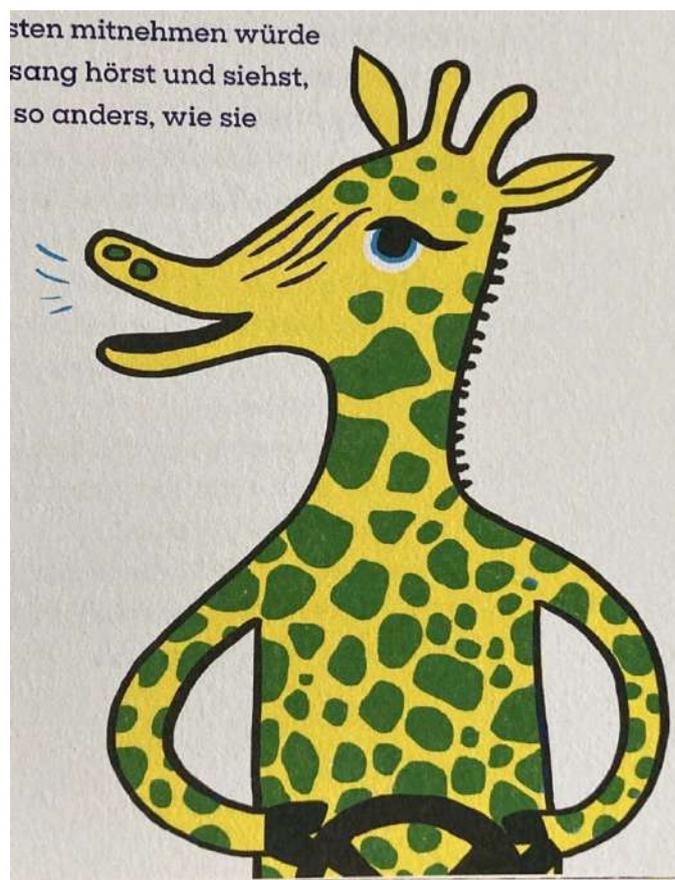
Les histoires sont racontées avec une esthétique scénique minimaliste, qui soutient et co-inspire subtilement la narration et la réalisation sonore. Une sorte de grande table de cuisine est le seul élément de scénographie. Les costumes, les objets et les microphones sont au centre de l'attention. Avec peu de moyens, l'œil et l'imagination sont stimulés pour plonger dans les histoires, les lieux et les expériences. Pour cela sont utilisés également des objets du quotidien, de la maison, tels que des ustensiles ménagers et des jouets usagés, une soufflerie visible sur scène crée le vent pour le voyage en taxi pétillant, tempétueux et léopardesque. Nous nous inspirons également, par exemple, de «Living Room Music» de John Cage. Le public peut participer à la création de la pièce en amont, en collectant des voitures-jouets usagées (oubliées, rangées, à moitié cassées) et d'autres objets, qui seront ensuite intégrés à la conception de la scène.

**Lumière / Production durable en termes de technologie et de matériaux / Version technique légère favorisant la participation culturelle**

Avec cette production, nous nous sommes fixés pour objectif d'adopter un mode de production aussi durable que possible. En ce qui concerne les costumes et les matériaux de scène, nous nous efforcerons, autant que possible, d'utiliser des matériaux recyclés provenant de nos stocks et de nos entrepôts existants. Certains objets et accessoires pourront être collectés par le public, et d'autres viendront de brocantes.

Dans la conception lumière, l'accent est mis sur la durabilité: l'éclairage sera réalisé principalement avec une technologie LED à faible consommation d'énergie. Dans les scènes de type Black-Box, un éclairage précis soutiendra l'imagination, emmenant le public dans différents lieux et espaces.

Avec l'idée de favoriser la participation culturelle des lieux et des écoles dans les régions rurales disposant de peu d'accès à la culture vivante, une version technique mobile légère, également basée sur la technologie LED à faible consommation d'énergie, est prévue pour la tournée. Nous porterons également une attention particulière aux ressources humaines lors du montage et du démontage, afin de pouvoir présenter des spectacles de manière économe en ressources.

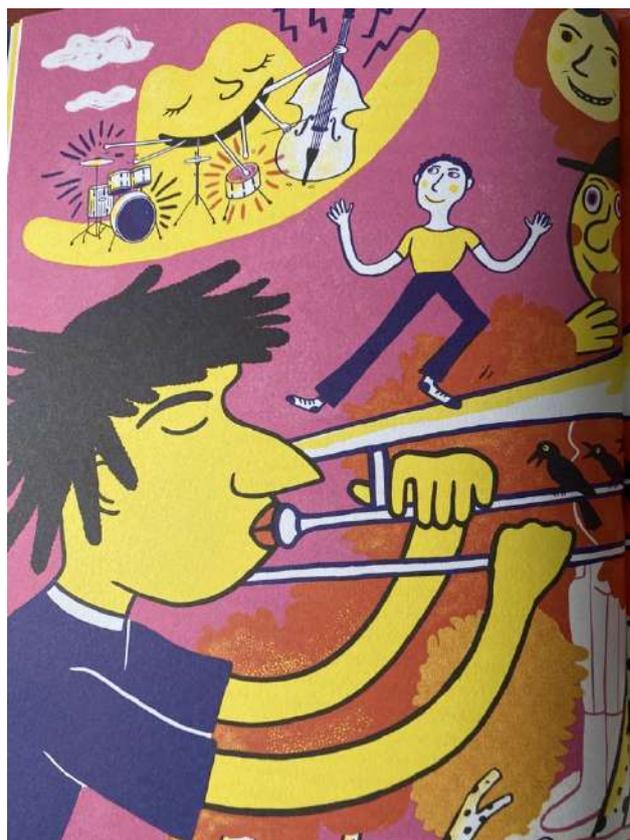


## Langue(s)

La pièce sera jouée dans une langue principale, le français ou l'allemand / suisse-allemand, avec des touches ludiques d'autres langues dans chaque version.

La Grenouille est reconnue pour son travail théâtral bilingue et multilingue. Dans ses mises en scène, les langues sont utilisées comme outil artistique, offrant au public une rencontre amusante, ludique et simple avec celles-ci. D'ailleurs, La Grenouille vient d'être distinguée pour son travail par le Prix du bilinguisme dans la culture du Canton de Berne. L'œuvre littéraire de Saša Stanišić est inventive sur le plan linguistique, avec de nouveaux mots et tournures de phrases. Le monde du taxi et des chauffeurs de taxi est un monde où de nombreuses langues et accents se croisent. Nous voulons exploiter ces sources dans notre adaptation et utiliser non seulement l'allemand, le dialecte et le français, mais aussi des fragments d'autres langues.

Dans l'une des histoires, le chauffeur de taxi parle une langue inventée extrêmement drôle appelée Oodjo. Ce personnage revient à plusieurs reprises, et la langue Oodjo varie de plus en plus, naturellement aussi dans notre adaptation, ce qui reflète le monde des enfants qui inventent constamment un langage secret entre eux ou discutent dans un langage imaginaire.



## MOTIVATION

Notre principale motivation pour mettre en scène la pièce «HEY, HEY, HEY, TAXI!» sous forme de spectacle musical réside dans cette atmosphère positive et pleine d'humour qui caractérise toutes les histoires. Les peurs, les dangers, l'exclusion de la communauté, le fait d'être ignoré sont présents, mais chaque permet d'illustrer les expériences et de donner confiance. Il nous semble qu'avec la situation mondiale actuelle, caractérisée par tant d'incertitudes et de peurs, il est important de se concentrer sur cette note de fond. Ce qui importe n'est pas ce qui doit être appris, mais ce qui est ressenti. Les histoires doivent divertir, déconcerter, surprendre encore et encore, inciter à partager et à raconter, et aborder légèrement des thèmes qui préoccupent les enfants, tels que la peur, le courage, la résistance, la perte, la justice.

Les représentations théâtrales destinées à un jeune public – qu'elles soient publiques ou scolaires – sont des expériences sociales importantes, avec un échange intense entre la scène et le public. **Elles favorisent le développement de compétences sociales et empathiques essentielles.** La **promotion de l'empathie** nous semble être l'une des actions les plus importantes dans la situation sociale actuelle. L'échange commun sur ce qui a été vécu permet également de développer des compétences linguistiques ou d'autres compétences d'expression.

En regardant et en écoutant, l'enfant, le public, est son propre architecte de mondes de langages: des mots, des images, de la musique. Un monde peuplé de créatures magiques et d'une physique étrange. Par le récit, le chant et le jeu sur scène, ces mondes prennent vie.

La pièce de théâtre est une **adaptation d'un livre**. Ainsi, la pièce est aussi une promotion importante de **la langue et de la lecture** et **incite à raconter et à lire des histoires ensemble à la maison et à l'école**. Nous souhaitons inciter les enfants à inventer leurs propres histoires de taxi, à créer leurs propres mots, à relire et à faire revivre à la maison les histoires de taxi qu'ils ont vécues et vues. La langue doit être vécue comme un champ créatif pour l'expression personnelle, qui ne cesse de se développer et que l'on peut soi-même façonner. De plus, avec ce **spectacle musical, nous souhaitons créer des émotions positives pour la musique vécue et expérimentée**, pour les sons, les tonalités, les chants. En direct, à fleur de peau et immédiatement.

## MÉDIATION CULTURELLE / PROGRAMME PARALLÈLE

Cette pièce s'adresse à un jeune public dès 6 ans.

En représentations scolaires pour la 3H-6H.

La médiation autour de cette création est double: d'une part, une médiation théâtrale et musicale pour les écoles, d'autre part, des offres de médiation autour des représentations publiques dans le but de donner envie aux enfants comme aux adultes de s'impliquer et de participer individuellement de manière créative. Actuellement, tous les formats de médiation ne sont pas encore définitivement confirmés.

### Médiation culturelle pour les écoles

**Classe partenaire oct-nov 24:** 1 classe germanophone peut participer de manière approfondie au développement de la production grâce à des ateliers, des visites de répétitions et, à la fin, la visite de la représentation et l'atelier final.

**Classe partenaire fév-mars 25:** 1 classe francophone peut participer de manière approfondie au développement de la production grâce à des ateliers, des visites de répétitions et, à la fin, la visite de la représentation et l'atelier final.

**Encore plus d'histoires de taxi: Atelier création d'histoires** pour les 4H-5H. Les encourager à écrire leurs propres histoires grâce à des ateliers. Celles-ci sont lues par le comédien de la production ou par d'autres comédien·ne·s dans le cadre d'une activité de lecture.

**Atelier histoires musicales:** Avec une ou deux musiciennes, toutes deux formées à la pédagogie de la musique et du mouvement. Explorer la voix et les sons avec des instruments et des matériaux simples et raconter ses propres histoires sonores.

**Dossier pédagogique:** Le dossier pédagogique sert de guide aux enseignant·e·s pour approfondir les aspects artistiques, les contenus et la pédagogie autour de la visite au théâtre. Des exemples de nos dossiers se trouvent sur notre site Internet, sous Ecoles, productions.

**Tapis rouge / Zoom pour les enseignant·e·s:** Les enseignant·e·s peuvent obtenir plus d'informations sur la pièce et recevoir des informations pour la préparation et le suivi lors d'un zoom ou d'un événement en direct avant la représentation avec la metteuse en scène et la médiatrice culturelle.

### Autour des représentations publiques

**Encore plus d'histoires de taxis:** Il s'agit d'inciter les enfants et les adultes à inventer leurs propres histoires de taxis après le spectacle, dans des coins tranquilles. En duo, groupe ou seul·e, écrites ou dessinées.

**Raconter plus d'histoires:** Après une présentation publique, des artistes et des membres de l'équipe administrative liront d'autres histoires de taxis tirées du livre, voire du deuxième volume qui paraîtra en octobre. Peut-être que nous lancerons un concours d'histoires pour avoir plus d'histoires de taxis à raconter.

**Rencontre après une représentation avec de vrai·e·s chauffeur·euse·s de taxis:** Après une représentation, nous aimerions inviter quelques chauffeurs et chauffeuses de taxis de Bienne à raconter leur vie. Ou comment ils et elles sont arrivé·e·s à Bienne et ne sont plus architectes, avocat·es ou professeur·e·s de langues, mais **chauffeur·euse·s de taxis**.

**Atelier créatif sonore:** De manière similaire à l'atelier pour les classes, un atelier créatif pour raconter des histoires avec des sons et des instruments est proposé après une représentation publique.

**Bord de scène avec l'équipe artistique:** Ces bords de scène, également appelés «Backstage-Club», car nous en organisons plusieurs par saison, offrent un aperçu des coulisses: des répétitions, de la création du travail artistique et sont très appréciés du public.

**Nous sommes également en contact avec la maison d'édition de l'auteur Stanišić** afin de l'inviter à Bienne pour une lecture et une discussion. Idéalement combiné avec une lecture pour adultes de son nouveau livre «Wenn die Witwe angesprochen werden...» qui vient de paraître. Le deuxième volume des histoires de Hey Taxi! paraîtra fin septembre.





## PRODUCTION

### LA GRENOUILLE

Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne

[www.biotop-theatre.ch/lagrenouille](http://www.biotop-theatre.ch/lagrenouille)

**La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne**, fondée en 1985, réalise ses propres productions jeune public, invite des spectacles d'accueils à Bienne dans son théâtre et dispose d'une large offre de médiation culturelle

En général, une **nouvelle production** jeune public et toutes générations est réalisée chaque année, en deux versions linguistiques – en français comme en allemand – ou en bilingues à l'intérieur même de la pièce. La Grenouille, dirigée artistiquement par Charlotte Huldi, transfère sur scène des histoires contemporaines et des thématiques actuelles, elle adapte des romans ou revisite de pièces classiques, éclairant notre société du point de vue d'un-e enfant ou d'un-e adolescent-e. Les mises en scènes de La Grenouille mêlent musique, images, langues et jeu physique afin de tisser un ensemble scénique singulier. Celles-ci sont invitées en tournée à des festivals suisses et internationaux et se produisent, pour la plupart, pendant plusieurs années. Une sélection de l'écho des productions de La Grenouille se trouve en annexe, après les biographies artistiques. Des **spectacles d'accueils**, dans les deux langues, venant de Suisse ou de l'étranger sont également invités et constituent avec les créations de La Grenouille une saison théâtrale attrayante pour le jeune public de Bienne et de sa région.

Le domaine participation et médiation, **La Grenouille participatif-participatif**, permet la participation artistique des enfants, des jeunes et des familles et propose des cours de théâtre, des ateliers, des journées thématiques et l'accompagnement de projets participatifs.

La Grenouille est désormais chez elle au **BIOTOP - théâtre pour toutes les générations de Bienne**, qu'elle gère toute l'année. Un théâtre qui accueille également la création contemporaine pour un public adulte sous son propre label INCUBO.

**Distinctions:** La Grenouille a été distinguée à plusieurs reprises: en 2010 par le Prix de la Ville de Bienne, en 2011 pour son travail innovant avec le plurilinguisme et la création artistique avec le Prix d'encouragement de la Fondation Oertli, en 2017 par le Prix de la culture du canton de Berne et en 2024 elle est lauréate du «prix du bilinguisme dans la culture» du canton de Berne. Charlotte Huldi a été en plus nominée par le prix Assitej Suisse en 2024.

**Soutiens:** La Ville de Bienne, le canton de Berne et le BSJB Kultur Culture soutiennent La Grenouille avec un contrat de prestations étendu en tant qu'institution d'importance régionale.

#### L'équipe de La Grenouille 2024

Direction artistique et générale: Charlotte Huldi | Médiation: Maria Kattner | Administration, collaboration programmation & technique: Brigitte Andrey, Hélène Burri, Lino Eden, Lisa Lysenko, Célien Simon, Amandine Thévenon

## BIOGRAPHIES DE L'ÉQUIPE ARTISTIQUE



### CHARLOTTE HULDI – MISE EN SCÈNE | ADAPTATION

**Charlotte Huldi** est metteuse en scène et directrice générale et artistique de La Grenouille – Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne. Avec La Grenouille, elle met en scène de nombreuses productions, toutes bilingues, multilingues, non verbales, en deux versions linguistiques et en majorité avec de la musique en direct, et elle gère la programmation des spectacles d'accueils. Les formes théâtrales multilingues sous toutes leurs facettes l'intéressent, en tant que moyen de création artistique et au niveau de la sonorité et musicalité de la langue. Dans ses travaux, elle s'intéresse particulièrement à l'association de la

musique, de la (des) langue(s), du langage corporel et de l'image. Elle a notamment mis en scène pour La Grenouille «Wolf / Loup» de Theo Fransz, «Perô ou les secrets de la nuit», «Poussière d'étoiles», «Eye of the Storm», «Nuit de neige», «Nickel danse avec le renard», «Henry V» d'Ignace Cornelissen. En outre, elle adapte régulièrement des romans pour enfants et adolescents dans le cadre de ses mises en scène avec La Grenouille, notamment «Goutte, Claire et la tempête» de Ann M. Martin (en tournée depuis 2017), «Counting Out» de Tamta Melaschwili, ou «Hodder sauve le monde» de Bjarne Reuter ou actuellement «Hey, Hey, Hey, Taxi!» de Saša Stanišić.

Elle est invitée pour plusieurs mandats de mises en scène en Allemagne, au Theater im Werftpark de Kiel et en Suisse et a mis en scène de grands projets musicaux avec des adolescent-e-s amateurs-trices comme «Linie 1» au Parktheater de Granges avec la Reg. Musikschule & Volksschule Lengnau. Elle est également enseignante et mentor pour des projets scéniques à la HKB Haute Ecole des Arts de Berne, filière Master Musique et mouvement depuis 2009 et jusqu'à l'été 2024. Le travail de Charlotte Huldi avec La Grenouille a été récompensé à plusieurs reprises: en 2000 avec le prix culturel de la ville de Bienne, en 2011 avec le prix d'encouragement de la Fondation Oertli, en 2017 avec le prix culturel du canton de Berne et en 2024 avec le «prix du bilinguisme dans la culture» du canton de Berne. De nombreuses mises en scène ont déjà été invitées à des festivals de théâtre nationaux et internationaux. En 2018, sa mise en scène de «Perô ou les secrets de la nuit» se verra décerner la deuxième place au Festival KUSS.



## **CHRISTOFF RAPHAËL MORTAGNE – SPIEL**

Christoff a grandi dans un environnement bilingue, entre Paris et Berlin, où il vit actuellement. Il suit sa formation de comédien au «Europäisches TheaterInstitut ETI» de Berlin. Il joue actuellement dans plusieurs productions de La Grenouille, parmi d'autres, le chien dans «L'histoire d'un petit oncle» depuis 2022 et dans «Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture», de Jens Raschke (mise en scène Julien Schmutz), depuis 2021. Il a tourné de 2017 à 2022 dans «Die wahre Geschichte von Regen und Sturm/Goutte, Claire et la tempête» (97 représentations), ainsi que dans «Wolf/Loup» de Theo

Franz d'octobre 2021 à mars 2023. Avant cela, il a interprété le rôle de Jack/Jane dans «Poussière d'étoiles», de Charles Way, dans «Counting out», de Tamta Melaschwili, et de 2014-2016 dans «Nuit de neige» de Charles Way, toutes trois mise en scène par Charlotte Huldi. A l'été 2023, nous avons pu le voir dans «Romulus», de Dürrenmatt, à Ligerz avec le Schluchttheater.

Avant cela, il est en tournée avec le BAAL novo Theater Eurodistrict Strasbourg (F) - Ortenau (D) et d'autres: 2012 Odyseus dans «Die Irrfahrten des Odysseus» d'après Homère et 2015 Starbuck dans «Moby Dick» tous deux réalisés par Edzard Schoppmann. À Mannheim, il joue «Kohlhaas» d'après Kleist la même année. Pendant six mois, il a joué sur un bateau de croisière avec des représentations en soirée, des lectures, des spectacles, entre autres dans «Novecento» dans le rôle de Tim Tooney/narrateur, «The Old Man and the Sea» d'Hemingway. De 2008 à 2011, il est membre permanent de l'ensemble de la Landesbühne Sachsen-Anhalt/Eisleben (D) et y joue dans «Faust», «Maria Stuart», «Ob so oder so»/Olivier Bukowski, «Die verzauberten Brüder»/Jewgeni Schwarz, «Cash»/M.Cooney, «Kamikaze Pictures»/Lan Liedke, «39 Stufen»/John Buchan, «Peer Gynt»/Ibsen et d'autres productions.

Dans le documentaire «Sex and Love 3.0» pour Arte/ZDF, il a été vu en allemand et en français en 2017/18 dans le rôle de «lui-même/ l'annonceur/présentateur», réalisé par Sibylle Smolka. En 2020/21, il était devant la caméra en tant que «hôte/annonceur» dans un deuxième film documentaire d'Arte/ZDF «Wenn die Liebe fremdgeht / le dessous de l'infidélité», réalisé par Sibylle Smolka.



## **SARA GRIMM – MUSIQUE LIVE, PERFORMANCE CRÉATION MUSICALE (CHANTS, VIOLONS, ÉLECTRONICS, CLAVIERS, LOOP)**

Née et ayant grandi à Berlin, Sara Grimm habite à Bienne. Elle aime trouver du sens dans l'absurde et de l'harmonie dans le bruit. Ses premières expériences sur scène furent en tant que saxophoniste avec le groupe berlinois de ska-punk Tiefenrausch et en tant que violoniste chaque dimanche matin lors du brunch classique dans divers bars d'hôtels berlinois. De 2009 à 2012, elle a étudié la musique et le mouvement/la rythmique à la Haute École des Arts de Berne (HKB) à Bienne, dont elle est sortie diplômée en 2012 avec un baccalauréat. Ensuite, elle s'est aventurée à Montréal pendant trois ans en tant qu'artiste de rue. De retour en

Suisse, elle a obtenu en 2018 un master en pédagogie musicale/rythmique, spécialisation performance vocale.

Depuis lors, Sara travaille dans divers projets scéniques en tant que chanteuse, violoniste, comédienne de cabaret, chorégraphe, notamment avec le trio «frischfisch». Elle a participé à diverses productions dans le domaine des concerts pour familles, de cabarets musicaux et de productions de spectacle musical. Avec La Grenouille, elle joue en tant que premier violon dans le quatuor à cordes pour «L'histoire d'un petit oncle» depuis 2022. En 2020, Sara a découvert son amour pour les équipements de musique électronique, les effets et la loopstation. Elle s'aventure désormais en tant que compositrice, musicienne et artiste solo dans le domaine de la danse, du théâtre et du cirque en Suisse. Notamment en 2023 avec le Cirque Chopf dans la production «Mosaik», en 2024 avec la Commedia au Südpol à Lucerne, et de mai à août dans le cadre du «Festival Origen» dans les Grisons



### **MELANIE KUMMER - MUSIQUE LIVE, PERFORMANCE CRÉATION MUSICALE (CHANTS, CLAVIERS, PERCUSSIONS)**

Melanie Kummer a grandi à Ins et vit à Bienne. Déjà enfant, elle aimait danser et faire de la musique avec passion. C'est cette passion qui l'a poussée à entamer en 2009 des études de musique et de mouvement à la Haute École des Arts de Berne (HKB), qu'elle a terminées en 2016 après un séjour d'études à Vienne, avec un master en pédagogie musicale/rythmique, spécialisation en chant jazz et pop à la HKB.

Elle se produit avec le groupe «frischfisch», racontant des histoires musicales sur les animaux à travers le pays. Avec son quatuor a cappella «fallingtears», elle chante des chansons d'amour douces comme du sucre. Elle emmène jeunes et moins jeunes dans l'univers musical des contes pour enfants avec le «Jukebox» à livres. Sa passion réside dans l'organe vocal. Gloussements, coassements, gargouillements, grognements, tout ce qui sonne et bouge est le bienvenu.

En tant que pédagogue musicale et chef de chœur d'enfants et de jeunes, elle travaille à l'école de musique de Bienne et à l'école primaire de Twann, transmettant la joie et le bienfait de chanter et de faire de la musique. En 2018, Melanie fonde le «Singschwan» à Nidau, une offre de musique parent-enfant. De l'été 2023 à janvier 2024, elle a dirigé la chorale d'enfants de la production opératique «Heidi feiert Weihnachten» pour le TOBS - Theater Biel Solothurn.



### **DOROTHEE SCHEIFFARTH - COSTUMES, ACCESSOIRES, SCÉNOGRAPHIE**

Dorothee Scheiffarth, originaire d'Allemagne, vit à Bienne depuis de nombreuses années. Après avoir suivi une formation de modiste, elle étudie la conception de costumes de scène à la Hochschule der Künste de Berlin et le design théâtral au Central Saint Martins de Londres. De 1990 à 1995, elle collabore avec les groupes Stillkamm 51/2 et Kule dans le domaine expérimental de l'art et du théâtre à Berlin. Depuis 1998, elle travaille en tant que costumière indépendante pour le théâtre, l'opéra, la danse et le théâtre musical, entre autres au Schauspielhaus de Francfort, au

Maxim Gorki Theater de Berlin, au Schauspielhaus de Stuttgart, au Thalia Theater de Hambourg, au Theater Basel, au Konzert Theater de Berne et au Theater Biel/Solothurn. Elle entretient également un lien étroit avec la «nouvelle musique», où elle a récemment présenté une installation vidéo avec Christian Kesten dans le cadre de la Märzmusik au Gropiusbau de Berlin. Ces dernières années, elle a travaillé en étroite collaboration avec Isabelle Freymond, avec qui elle a réalisé plusieurs productions inclusives pour le théâtre pour enfants et jeunes. Actuellement, elle collabore avec la Cie LASCAP et Pascal Pointet sur «Katchatz», d'après une nouvelle de Balzac, au Théâtre du Jura, où elle conçoit décors et costumes. Pour le Jeune Théâtre de Bienne, elle crée les costumes pour «Päng», une visite guidée dans la vieille ville de Bienne, et pour le Jeune Théâtre de Burgdorf, elle conçoit les costumes pour «Argonauten». L'année prochaine, elle réalisera le projet «True Stories» avec Christian Kesten au Ballhaus Ost de Berlin, où elle sera également responsable de la scénographie et des costumes.



### CLEA EDEN - TRADUCTION FR

Clea Eden est une comédienne bilingue, travaillant entre la Suisse (Genève et Bienne) et l'Allemagne. En 2016, elle est diplômée de l'École de Théâtre Serge Martin à Genève et joue en tant que comédienne avec divers metteur·e·s en scène dont Elidan Arzoni, Julien Georges, Evelyne Castellino, Daniel Wolf, Nuria-Manzur Wirth, Charlotte Huldi ou Julien Schmutz. Elle s'intéresse à la création de plateau et co-fonde la compagnie Mokett et monte plusieurs créations en collectif, dont la création «Dégeu» en 2023 au Théâtre Am Stram Gram à Genève. Pour «Le paradis des chats» de la Cie Mokett au Théâtre des Marionnettes de Genève en 2022, Clea a créé, adapté des textes d'Emile Zola et travaillé en tant que dramaturge. À La Grenouille, Clea joue depuis 2017 dans quatre productions: «Goutte, Claire et la tempête»

(2017-2022 97 représentations), «Ce que vit le rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture», mis en scène par Julien Schmutz ainsi que «Wolf / Loup», mis en scène par Charlotte Huldi. En 2023-2024, elle met en scène et joue dans «Pion, pète pas les plombs», une pièce développée en cocréation avec l'équipe et Luca Depietri.

Depuis 2017 elle est la co-directrice de la Compagnie GlitzerFabrik avec Charlotte Riondel et poursuit ainsi son désir de création autour de formes contemporaines et interdisciplinaires. Pour la GlitzerFabrik, elle a signé en 2021 son premier texte de théâtre «Matrices» et a mis en scène «Ceci n'est pas un spectacle sur ma mère» en janvier 2023 à Genève.

A côté de la scène, Clea traduit des pièces de théâtre. En 2022 elle traduit avec Mira Lina Simon «Tous les parents ne sont pas pingouins» de Aude Bourier qui a été joué, entre autres, au théâtre Am Stram Sram Gram à Genève et au Kicks Festival à Berne. Pour La Grenouille, elle a traduit trois pièces en français.

Côté cinéma, elle a intégré depuis 2021 l'agence de cinéma AgenturFindling située à Hambourg et joue dans une série pour la télévision Allemande, le ZDF, «Malibu», réalisé par Luise Brinkmann. En 2024, on peut la voir dans «Die Chefin/Preis der Wahrheit». Elle tourne également dans divers courts métrages dont «La leçon» de Tristan Aymon, pour lequel elle a reçu le prix du jury de la meilleure actrice au 24FPS Film Festival. On peut la voir notamment dans «Histoire provisoire» de Romed Wyder, «Dévoilées» de Jacob Berger, «L'ambassadeur» de Laurent Nègre (sortie 2022-23).

## MARIA KATTNER – MÉDIATION CULTURELLE

Ayant grandi en Allemagne et à Zurich, Maria Kattner vit à Berne depuis plusieurs années. Elle a d'abord étudié la germanistique avec en deuxième branche sciences du théâtre à l'Université de Berne. En 2021, elle a rejoint la ZHdK, la Haute École des Arts de Zurich, où elle a étudié la pédagogie théâtrale et a obtenu son baccalauréat ès arts au printemps 2024.

Depuis 2022, Maria dirige le club pour enfants au théâtre Schlachthaus de Berne, met en scène deux productions pour le Uni Theater de Bâle en 2023 et 2024, et réalise la mise en scène du projet intergénérationnel des Burnburyaner «Was Wir Wolle/n» à Berne. En parallèle de ses études, elle a réalisé de nombreux projets scéniques et pédagogiques, et a dispensé des cours et des ateliers.

À partir de mai 2024, Maria Kattner prendra la direction de la médiation culturelle à La Grenouille et continuera de co-diriger le club pour enfants au théâtre Schlachthaus de Berne.



## CONTACT

Charlotte Huldi direction artistique et mise en scène  
[charlotte.huldi@lagrenouille.ch](mailto:charlotte.huldi@lagrenouille.ch)

Lino Eden  
Chargé de production  
[production@lagrenouille.ch](mailto:production@lagrenouille.ch)

**La Grenouille**  
Theaterzentrum junges Publikum / Centre théâtre jeune public Biel/Bienne  
Chemin de la course 26  
CH-2504 Biel/Bienne  
032 341 55 86  
[www.biotop-theatre.ch/lagrenouille](http://www.biotop-theatre.ch/lagrenouille)  
<https://biotop-theatre.ch/fr/les-productions/creations/>

## ANNEXE

Mises en scène de La Grenouille avec un écho suprarégional (sélection depuis 2007)



